



УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,

Разгледахме обявената от Вас процедура за определяне на изпълнител с предмет:

Предоставяне на помощни услуги като писмен и устен превод на граждани от трети страни, законно пребиваващи на територията на Република България, от и на основните езици на целевата група по проекта - *английски, немски, френски, арабски, дари/фарси (персийски), кюрдски, пащу, турски, урду*, с изпълнението на заложените дейности по проект „Помощ за интеграция“, BG65AMNP001-2.004-0003-C03 финансирани от фонд „Убежище, миграция и интеграция“ и договор № УРИ-812108-75/11.10.2017 г. между Българския Червен кръст и дирекция „Международни проекти“ на Министерството на вътрешните работи на Република България.

Съгласно чл. 33 от ЗОП искаме разяснение по документацията за процедурата.

Забележка:

Процедурата се провежда съгласно чл.7, ал.2 от ПМС 118/2014 г., а не съгласно ЗОП.

Въпрос № 1 В т. 4 от Заданието на процедурата е посочено да предоставим копие от Удостоверение за вписване в списъка на Министерство на външните работи за извършване на преводи на официални (публични) документи и книжа със заверка Вярно с оригинала;

От 2019 г. е отпаднало изискването за регистриране на преводачите към МВнР в регистъра за заклет преводач.

Отговор на въпрос №1

Целта на процедурата е избор на изпълнител, предоставящ преводи по посочените в процедурата основни езици на целевата група по проекта - английски, немски, френски, арабски, дари/фарси (персийски), кюрдски, пащу, турски, урду. Следователно кандидатът следва в офертата си да оферира възможността да осъществи преводи от български и на български на всеки един от посочените езици. По тази причина не обявяваме процедура за един „заклет“ преводач. Кандидат може да бъде юридическо лице, предлагащо преводачески услуги или физическо лице, ползващо подизпълнители. Относно отпадналото изискване за регистриране на преводачите и съответно преводаческите агенции към МВнР, опитът на кандидатите може да бъде доказан и със



Списък на сходните услуги, изпълнени през последните три години, придружен с поне една препоръка за добро изпълнение.

Въпрос № 2 Изискват ли се документи за владение на *дари, кюрдски, паицу, и урду*, за експерти - преводачи, граждани на трети страни, законно пребиваващи на територията на Република България?

Преводачите в България, които масово са носители на този език по рождение, не притежават никакъв специфичен документ, който да доказва този факт. 2

Отговор на въпрос №2

Видно от отговора по т.1, подобни документи не се изискват.

Въпрос № 3 Участникът с какъв екип от експерти - преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката трябва да разполага, като брой преводачи, за всеки един език за писмен и съответни за устен превод?

Отговор на въпрос №3

Изискването е свързано с възможността за осъществяване на преводи от и на изброените езици, а не с броя на екипа от експерти.

Въпрос № 4 Бихте ли ни посочили максималната единична цена на една страница - писмен превод и максимална единична цена за час устен превод за всеки един от посочените езици, в лв. без ДДС?

Отговор на въпрос №4

Съгласно публикуваната методика, centa на една стандартна страница по БДС /1800 знака, вкл. интервалите/ и на един час устен превод е предмет на оценка и следователно не бихме могли да Ви предоставим подобна информация.

Въпрос № 5 В заданието не е посочено следното: начин на изпълнение на поръчката. Как се извършва приемането и предаването на материалите за писмен превод, както и мястото за извършване на устни преводи?

Отговор на въпрос №5



В образеца на оферта е посочено:

„II. НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

Заплащане на месечна база след представяне на фактура и документи, доказващи оказаните услуги, удостоверение със съответните одобрени по проекта документи – формуляри за извършени преводи/ предоставени безплатни услуги, обобщена месечна справка за извършена работа/ подробен отчет одобрен от ръководителя на проекта и съответните приложения към тях за работата извършена от последното отчитане, по банков път.“

Въпрос № 6 Какъв е минималния срок за изпълнение на превод по конкретна заявка, както следва:

- за осигуряване на преводач /след заявка от страна на БЧК/ за под формата на симултанен или консекутивен превод, на български и от български без значение на езика на превод;
- при обем на заявения материал за превод до 5 страници - до колко работни дни;
- при обем на заявения материал за превод над 5 (до 50) страници - до колко работни дни;
- при обем на заявения материал за превод от 50 до 100 страници – до колко работни дни;
- при обем на заявения материал за превод от 100 до 200 стр. – до колко работни дни;
- при обем на заявения материал за превод над 200 стр. – до колко работни дни.

Отговор на въпрос №6

Съгласно публикуваната методика, времето за извършване на писмен превод на страница/определен брой страници и времето за осигуряване на преводач /след заявка от страна на БЧК/ за устен консекутивен превод е предмет на оценка и следователно не бихме могли да Ви предоставим подобна информация.

Въпрос № 7 Каква е прогнозната стойност и обемът на поръчката и за какъв срок е ангажимента, ако бъдем избрани за Изпълнител?

Отговор на въпрос №7





Прогнозната стойност на поръчката е 10 000 лева без вкл. ДДС. Срокът на изпълнение е до 10 юли 2021 година, но може да бъде променен в зависимост от продължителността на проект „Помощ за интеграция“, BG65AMNP001-2.004-0003-C03.

Въпрос № 8 При необходимост на Възложителя от устен превод под формата на симултанен или консекутивен превод, (вкл. при придружаване извън гр. София) и допълнителни услуги, в цената не са включени разходи за пътуване и престой на преводача при пътуване извън гр. София, както и разходи за заплащане на такси за заверки на документи/легализации към консулски отдел на МВнР/, как се извършва заплащането на услугите?

Отговор на въпрос №8

В образеца на оферта е посочено:

„I. ЦЕНА И УСЛОВИЯ НА ДОСТАВКА

При така предложените от нас условия, в нашето ценово предложение сме включили всички разходи, свързани с качествено изпълнение на предмета на процедурата в описания вид и обхват вкл. командировъчни, дневни и квартирни пари за преводачите, ако възникне необходимост от подобни разходи“.

Разходите за заплащане на такси за заверки на документи/легализации към консулски отдел на МВнР не са допустими.

Въпросите са зададени на 11/04/2021, отговорите са публикуване на 13/04/2021

Екип за управление на проекта